

LÉTÜNK

TÁRSADALOM, TUDOMÁNY, KULTÚRA

HÁROM FELJEGYZÉS A MÁSIK NYELVRŐL

NEOVOJTINA ESZTÉTIKÁJA

ANYÁK ÉS TANÁROK EGYÜTT A TANTEREMBEN
WHEN MOTHERS AND TEACHERS SHARE THE CLASSROOM

„KEZDET BEN CSAK EGYETLENEGY NYELV LÉTEZETT”
– HAZAVESZTÉS ÉS NYELVCSERE AGOTA KRISTOF
É S ZSUZSANNA GAHSE ÉLETMŰVÉBEN

„AM ANFANG GAB ES NUR EINE EINZIGE SPRACHE”
– LANDVERLUST UND SPRACHWECHSEL BEI AGOTA
KRISTOF UND ZSUZSANNA GAHSE

SZÓÖSSZETÉTELEK A SZÓTÁRI CÍMSZÓKÉSZLETBEN
– AZ -ÁS, -ÉS KÉPZŐS FŐNEVEK LEXIKOGRÁFIAI
VIZSGÁLATA

ATTITÚDVIZSGÁLAT: HOGYAN VISZONYUL A BÁNÁTI
MAGYARSÁG A MAGYAR ÉS A SZERB NYELVHEZ

ETO: 32+008+81+82

LÉTÜNK

TÁRSADALOM, TUDOMÁNY, KULTÚRA

XXXVIII. évfolyam, 2008. 4. szám

FORUM KÖNYVKIADÓ, ÚJVIDÉK

KIADJA A FORUM KÖNYVKIADÓ INTÉZET

Fő- és felelős szerkesztő:

Bence Erika

A szerkesztőbizottság tagjai:

Barótiné Gaál Márta (Szeged)

Juliane Brandt (München)

Dobrenov-Major Mária (Brisbane)

Kartag-Ódri Ágnes

Mészáros Széchényi Katalin

Németh Ferenc

Ózer Ágnes

Szilágyi Márton (Budapest)

Vincze István

Szerkesztőségi titkár:

Szántai Szerénke

Kéziratgondozó:

Takács Ilona

Kecskés Mária

Tördelőszerkesztő:

Buzás Mihály

Angol tartalommutató és rezümék:

McConnell-Duff Márta

Szerb tartalommutató:

Andrić Edit

Német tartalommutató:

B. Gaál Márta

Francia tartalommutató:

Korompay Klára

ETO-besorolás:

Csáky S. Piroska

A folyóiratban megjelent tanulmányokat a szerkesztőbizottság tagjai, illetve felkért szakemberek lektorálták.

nka

Nemzeti Kulturális Alap



E számunk támogatói: a Tartományi Művelődési Titkárság,
a Nemzeti Kulturális Alap és a Szülőföld Alap

TARTALOM

	<i>Elmélet – történet – kísérlet</i>	
Várady Tibor	Három feljegyzés a másik nyelvről.	9
	<i>Emlékezet: A Nyugat megjelenésének 100. évfordulója</i>	
Angyalosi Gergely	Neovojtina esztétikája.	16
	<i>Perspektíva: A „másik” nyelv</i>	
Dobrenov-Major Mária	Anyák és tanárok együtt a tanteremben.	24
Maria Dobrenov-Major	When Mothers and Teachers Share the Classroom	30
René Kegelmann	„Kezdetben csak egyetlenegy nyelv létezett” – Hazavesztés és nyelvcsere Agota Kristof és Zsuzsanna Gahse életművében (Kocsis Lenke fordítása).	44
René Kegelmann	„Am Anfang gab es nur eine einzige Sprache“ – Landverlust und Sprachwechsel bei Agota Kristof und Zsuzsanna Gahse.	52
Cseh Márta	Szóösszetételek a szótári címszókészletben – Az -ás -és képzős főnevek lexikográfiai vizsgálata (II.)	
60		
Kovács Rác Eleonóra	Attitűdvizsgálat: Hogyan viszonyul a bánáti magyarság a magyar és a szerb nyelvhez.	73
	<i>Szemle</i>	
Gazsó Hargita	Jelképek hálójában (konTEXTUS; jelHÁLÓ) . . .	86
Janovics Mária	Kód – kultúra – irodalom – régió (Kód – kultúra – irodalom – régió I.; Önmegalkotás és rálátás) . . .	92
Ivanović Josip	Professziók – etikák – relációk.	97
	Szerkesztőségi közlemény	101
	E számunk szerzői	102

SADRŽAJ

	<i>Teorija-istorija-eksperiment</i>	
Tibor Varadi	Tri beleške o drugom jeziku	9
	<i>Sećanje: 100. godišnjica od pojavljivanja časopisa „Njugat”</i>	
Gergelj Andaloši	Estetika Neovojtine	16
	<i>Perspektiva: „Drugi” jezik</i>	
Marija Dobrenov-Major	Majke i nastavnici zajedno u učionici.	24
Maria Dobrenov-Major	When Mothers and Teachers Share the Classroom	30
Rene Kegelman	„U početku je postojao samo jedan jezik” – Gubitak domovine i zamena jezika u životnom delu Agote Krištof i Žužane Gahse (prevod: Lenke Kočiš)	44
René Kegelmann	„Am Anfang gab es nur eine einzige Sprache“ – Landverlust und Sprachwechsel bei Agota Kristof und Zsuzsanna Gahse	52
Marta Čeh	Složenice kao rečničke odrednice – Leksikografska analiza imenica izvedenih sufiksima „-ás” i „-és” (II)	60
Eleonora Kovač Rac	Istraživanje o stavu prema mađarskom i srpskom jeziku Mađara iz Banata	73
	<i>Prikaz</i>	
Hargita Gažo	U mreži simbola („konTEXTUS”; „jelHÁLÓ”)	86
Marija Janović	Kod-kultura – književnost – regija (Kod-kultura-književnost-regija I; Samostvaranje i viđenje)	92
Josip Ivanović	Profesije – etike – relacije	97
	Saopštenje uredništva	101
	Autori ovog broja	102

CONTENTS

	<i>Theory – History – Experiment</i>	
Várady, Tibor	Three Remarks on the Other Language	9
	<i>In Remembrance: 100th Anniversary of the First Issue of the Literary Journal Nyugat</i>	
Angyalosi, Gergely	The Aesthetics of the Neovojtinas	16
	<i>Perspective: The “other” language</i>	
Dobrenov-Major, Mária	When Mothers and Teachers Share the Classroom (Hungarian synopsis by the author)	24
Dobrenov-Major, Mária	When Mothers and Teachers Share the Classroom	30
Kegelmann, René	“In the beginning there was only one language“ The Loss of Homeland and Language Change in Agota Kristof’s and Zsuzsanna Gahse’s oeuvres 44 (Translated into Hungarian by Lenke Kocsis)	
Kegelmann, René:	„Am Anfang gab es nur eine einzige Sprache“ – Landverlust und Sprachwechsel bei Agota Kristof und Zsuzsanna Gahse	52
Cseh, Márta	Compounds in Dictionary Entries (Lexicographical analysis of derived nouns ending in -ás/-és suffixes, II)	60
Kovács Rácz, Eleonóra	A Study of Attitudes towards the Hungarian or Serbian Language of Hungarians in Banat	73
	<i>Review</i>	
Gazsó, Hargita	In the Net of Simbols (conTEXT; signNET)	86
Janovics, Mária:	Code – Culture – Literature – Region (Code – Culture – Literature – Region I; Self-creation and Overview)	92
Ivanović, Josip	Professions – Ethics – Relations	97
	Editorial Announcement	101
	Authors in this number	102

SOMMAIRE

	<i>Théorie – histoire – essai</i>	
Tibor Várady	Trois notes sur l'autre langue	9
	<i>Mémoire : les cent ans de la revue Nyugat</i>	
Gergely Angyalosi	Esthétique de Néó-Voitina	16
	<i>Perspectives : L'« autre » langue</i>	
Mária Dobrenov-Major	Mères et professeurs ensemble, dans les salles de cours.	24
Maria Dobrenov-Major	When Mothers and Teachers Share the Classroom	30
René Kegelmann	«Au départ, il n'y avait qu'une seule langue»: Perte du pays natal et changement de langue dans l'œuvre d'Agota Kristof et de Zsuzsanna Gahse (Traduit par Lenke Kocsis).	44
René Kegelmann	„Am Anfang gab es nur eine einzige Sprache“ – Landverlust und Sprachwechsel bei Agota Kristof und Zsuzsanna Gahse.	52
Márta Cseh	Les mots composés dans les entrées des dictionnaires Analyse lexicographique des substantifs munis du suffixe <i>-ás, -és</i> (II.)	60
Eleonóra Kovács Rác	Étude sur l'attitude des Hongrois du Banat face aux langues hongroise et serbe.	73
	<i>Comptes rendus</i>	
Hargita Gazsó	Dans le réseau des symboles (conTEXTE, RÉSEAU de signes)	86
Mária Janovics	Code – culture – littérature – région (Code – culture – littérature – région, I; Construction du soi et regard sur soi).	92
Josip Ivanović	Professions – éthiques – relations.	97
	Note du Comité de rédaction	101
	Les auteurs	102